

探究跨文化视角下的中医术语英译

刘彬彬

广西生态工程职业技术学院 广西柳州 545000

摘要: 中医是我国本土医学, 大众信赖度非常高, 而随着我国的国际地位提升以及医疗水平的愈加先进化, 使得我国中医医学在世界领域崭露头角。我国中医团队到其他国家入驻帮扶的活动也愈加频繁, 这些都使得中医文化在国际上获得了广泛的传播与发展。带动了中医学资料英译行业的快速崛起, 尤其是中医术语作为中医学的重要组成, 其英译的质量要求更高。而且中医术语的语言表达独具中文特色, 在英译期间也会遇到很多难点, 需要合理的采用多种英译策略进行翻译。尤其是在跨文化视角下, 中医术语英译还需要充分的考量不同国家受众的接受度、文化差异、语文习惯等等, 以保证中医术语英译之后能够被正确理解。因而, 本次研究将对跨文化传播理论以及中医术语英译进行概述, 然后强调中医术语英译原则, 最后提出中医术语英译的直译、音译、意译等策略的具体应用方法。

关键词: 跨文化视角; 中医术语; 英译

引言

中医术语的词汇表达比较简单, 但是所代表的中医文化内涵、中医治疗方法以及语言含义往往是多重层次、比较深厚的。随着我国中医文化在世界领域崭露头角, 有越来越多医学领域的专业学者、研究者都对中医产生了浓厚的兴趣。而我国中医经过千年历史的持续发展, 凝聚了千年中医佼佼者的智慧, 治疗手法精妙, 文化内涵浓厚。在中医术语英译期间, 很多时候简单的将中医术语语言表面含义进行陈述, 无法准确表达中医术语的真正含义, 对于国际受众阅读会造成一定的障碍, 不利于中医文化的国际化发展。因而对于中医术语英译人员的翻译素养提出了更高的要求, 不仅要中医文化、概念、理论有深入的掌握, 还要对英语翻译方法、语言规范有全面的掌握。在中医术语英译期间, 能够合理的采取多种翻译策略, 强化翻译译文的准确性, 为中医术语含义的准确陈述和不同国际文化背景受众的顺利阅读、准确理解提供更多帮助和保障。

1 中医术语英译概述

英语是国际通用语言, 中医术语英译是促进中医文化在国际领域传播和发展的重要手段。中医术语英译后的资料, 是提供给其他国家中医感兴趣的受众进行阅读。因而, 在中医术语英译期间, 必须要贯彻跨文化理论, 充分了解英语国家的文化背景和医学体系, 以便准确把握中医术语在英语语境中的含义和接受度, 并提高译文的准确性

和可读性。而中医术语是我国珍贵的传统文化, 语言表述具有鲜明的中文特色, 中医术语的英译不仅要忠实于原文, 还要考虑到目标受众的接受能力和文化习惯^[1]。合理的采用直译、意译或音译等多种翻译策略, 实现在保持中医文化特色的同时, 提高译文在英语语境中的适应性和传播效果。

2 中医术语英译的基本原则

2.1 准确反映中医术语原始概念

中医术语的英译需要准确的将其所涵盖的概念、理论等含义进行准确的还原和表达, 坚决不能出现概念、意义方面的表达偏差, 否则其他国家文化背景的受众阅读时理解势必会出现错误, 容易造成不良后果。因而, 在中医术语英译期间, 必须要对中医术语的表层和深层概念含义进行正确解读和翻译。若是遇到无法直接使用英语词汇、语句来直接陈述的, 就必须添加一些解释性的翻译内容, 要将中医术语当中的所有概念信息完完全全的翻译呈现出来^[2]。举例来说, “穴位”这一中医术语, 表征含义是指身体上的特定点, 除此之外也表示穴位是调节人的气血、治疗相应疾病的关键所在。在翻译时, 不宜仅译为“point”, 而应更准确地表达为“acupoint”或结合具体穴位名称, 如“Zusanli acupoint”(足三里穴), 这样既能够准确的还原中医术语的原始概念, 还能够让阅读者明确该术语所代表的中医治疗理论内涵。

2.2 避免过度使用拼音翻译

在中医术语英译期间,对于一些没有相应英语词汇能够直接表达的词汇,英文中没有改含义的情况时,往往会使用拼音翻译的形式,直接根据中医术语的读音进行翻译表达。但是中医术语之所以文化内涵丰富,就是因为是根据中国语言文化特色而建立的,很多词汇具有鲜明的古文特色。外国阅读受众,对于中文语言文化、历史的了解程度无法保障,大部分是了解甚少的。在阅读拼音翻译而来的中医术语时,理解难度比较大,容易出现误读的情况。因而在中医术语英译期间,要控制好拼音翻译的使用量,不能过度的依靠拼音进行简单的翻译。要多采用解释性的翻译策略,来对中医术语所代表的复杂概念进行全面解读,帮助外国受众理解的同时,也保证中医术语的准确表达^[3]。

2.3 尊重文化差异

在跨文化视角下,中医术语英译版本资料是要提供给其他国家的受众阅读,不同国家的医学文化、语言文化等都必然存在一定的差异。中医术语作为我国的传统文化内容,语言中内含深厚的中国历史文化色彩。在进行中医术语英译期间,也需要尊重不同的文化,对文化差异进行充分的考量。既要保留中文的语言历史特色,也要确保翻译的准确性,让外国受众能够接受^[4]。比如说中医术语中有许多特有的诊断方法和治疗方法,像“望闻问切”、“针灸”、“推拿”等这些术语的翻译不仅要准确传达其字面意义,还要让西方读者理解其实际操作和治疗效果。例如,“针灸”可以翻译为“acupuncture”,但同时需要解释这是一种通过细针刺刺激身体特定穴位来调节气血、治疗疾病的古老方法。以此在传播中医治疗文化的独特性的同时,可以保证读者可以读懂,进而更好地促进中医术语在跨文化交流中的准确传递和广泛接受。

3 跨文化视角下的中医术语的英译策略研究

3.1 直译策略

在中医术语英译领域,直译策略比较常用,就是将中医术语直接对应相应的英语词汇、短句进行翻译陈述。采用直译策略可以将中医术语的语意、语言意境进行直接的还原,突出中医文化的特色和魅力^[5]。比如中医术语“虚实”和“表里”都是可以采用直译策略进行英译的,“虚实”可以直译为“Deficiency and Excess”,“表里”可以直译为“Interior and Exterior”,这样外国受众阅读时可以比较直接的感知中

医术语的基本概念,并进行快速理解和记忆。而且中医文化在国际领域的传播与发展已经不是初始阶段了,我国中医已经走出国门多年,在很多国家都有中医医疗团队入驻、帮扶等活动开展,因而很多中医术语当中比较基本的概念也得到了广泛的宣传,在采用直译策略时需要综合考量,多了解有哪些中医术语是目标受众所普遍熟知的,对这些术语就可以直接采取直译的方式,简单而高效。

对于包含多个层次内涵、多种医学概念的中医术语类型,若是想要单纯采用直译策略是不可取的,直译很难完全将多层次含义进行全面的表达^[6]。就比如“津液”这一中医术语的翻译,从表面来看,津液在中医领域指代的是人身体内部的液体物质,而更深层次的含义还包括生理病理理论。那么在翻译期间,若是直译为“Body Fluids”的话,关于该术语的深层理论就没有清晰的传达出来,受众在理解“津液”这一中医术语时,就有可能无法领悟其中的中医理论,还需要结合解释性的翻译内容进行补充说明。

中医术语的直译最为便捷,为了可以在翻译期间多使用直译策略,并保证直译的表达效果准确且充分,可以制作一份中英文对照的中医术语表,为常见的术语提供标准的直译版本,便于读者查阅和学习。以此在跨文化传播期间,可以逐渐形成统一的翻译标准,为中医文化更广泛的传播提供助力。也可以在中医术语表当中多采用一些解释性的说明,这样就不必在资料当中反复对同一术语进行解释,更多的采用直译可以强化中医术语英译的科学性和准确性。但这这就要求翻译人员具备扎实的中医学知识,更要熟悉西医学术语,以便在两种医学体系之间找到恰当的对应关系。

3.2 意译策略

在跨文化视角下,中医术语英译之所以具有难度,是由于很多中医术语经过历史的沉淀,表述的内容并不仅仅是表面含义,而是含有丰富的多层内涵^[7]。在英译期间,如果只是对中医术语进行字面翻译,很难完整的表达中医术语所代表的意思,这对中医治疗的传播与发展非常不利。因而,在中医术语英译期间,可以采用意译策略,实现对原文意义的深入理解和重新表达。结合实例来说,中医术语“脉象”在英文中若仅翻译为“pulse condition”或“pulse manifestation”,则可能无法全面传达其在中医诊断中的重要性。脉象是中医通过触摸患者脉搏来评估其健康状况的一种方法,涉及到脉搏的速率、节律、力度和形态等多

个方面。因此，对这一中医学术语的英译就可以选择采用意译策略，翻译时可以添加解释性的语言，如“a diagnostic method in Traditional Chinese Medicine involving the assessment of the pulse, including its rate, rhythm, strength, and shape, to evaluate a patient's health status”，以帮助英语读者更好地理解这一概念。另外，意译策略的运用不仅限于单个术语的翻译，也同样适用于整个中医理论体系的介绍^[8]。比如在介绍“经络学说”时，英译不仅要翻译“经络”术语，还要解释经络是如何构成人体内的能量通道网络，如何通过气血的运行来维持生命活动，以及它们在针灸、推拿等中医治疗方法中的应用。

3.3 音译策略

中医学术语当中有很多词汇，在英语语种当中，没有完全对应词汇可以完全清晰、准确表达中文含义的，面对这种中医学术语，在英译期间可以采用音译策略。音译要求英译之后要保留中医学术语的中文原始发音，这样可以充分的还原中医文化特色。但是音译策略的使用一定要保证不同文化的国际受众能够读懂并正确理解。而且不同国家语言表达方式均存在差异，尤其是发音方面，在采用音译策略期间，需要充分的考量受众的语言发习惯，不要因发音问题而造成阅读者的理解障碍^[9]。因而，需要结合实际情况，确保中医学语音译后的词汇能够符合目标受众的发音、拼写习惯。

在实际中医学术语英译采用音译策略时，需要根据具体内容来具体分析，大部分中医学术语所表达的医学内涵是深层次且多样化的，单纯采用音译策略有时候无法完全将中医学术语所包含的所有信息进行完全、准确的表达。就比如中医学术语当中的“精气神”一词，若是采用音译可以表述为“Jing Qi Shen”，但“精气神”在中医领域还包含“生命能量、精神状态和生命力”等概念，对于不熟悉中医的读者来说，根据音译内容可能仍然难以准确理解术语的含义。针对这种情况，在实际翻译中需要结合意译、注释等多种翻译策略，来补充音译的不足。在实际英译时可以将“精气神”翻译为“Vital Energy, Mental State and Vitality”，并在括号内附加音译“Jing Qi Shen”，以便读者在理解其含义的同时，也能记住其音译形式^[10]。另外，同一中医学术语的音译可以翻译成多种形式，比如“脏腑”可以音译为“Zang Fu Organs”，也可以是“Zangfu”。翻译的不统一对于中医文化的传播与发展有不利的影响，在具体音译期间，需要

严格参照世界卫生组织（WHO）发布的中医学术语英译标准进行，保持中医学术语英译的规范性。

4 结语

中医学术语英译是中医学在国际领域发展的重要支撑，但是由于每一个国家的语言系统是存在明显差异的，受众理解能力、文化背景等也是中医学术语英译的重要影响因素。在实际中医学术语英译期间，需要从中医学理论严谨性保持以及不同尊重受众文化差异双重角度来进行考量。对于中英文拥有直接对应词汇的、国际领域达到普遍传播的中医学术语，可以采用直译策略；而对于具有多层含义、医学概念比较复杂的，就要采用多种翻译策略，进行正确的解释说明。总的来说，确保中医学术语英译的准确性和完整性，对于中医学的国际发展意义重大。

参考文献：

- [1] 陈媛. 中国译论进程中的中医翻译研究: 奠基、融合与应用 [J]. 中国中医基础医学杂志. 2024(08)
- [2] 李浩然. 跨文化交际视角下中医文化负载词的英译 [J]. 文化创新比较研究. 2024(09)
- [3] 王彬. 中医典籍中古今异义病名翻译探析 [J]. 中国中西医结合杂志. 2023(03)
- [4] 高芸. 国际语境下中医学术语翻译的标准化与多样性 [J]. 中国科技术语. 2023(03)
- [5] 蒋继彪. 国家形象视域下中医学术语英译策略研究 [J]. 中国中医基础医学杂志. 2021(11)
- [6] 欧阳琪, 郑侠, 贾永森. 从“虚”的英译探析中医学术语英译标准化——以李照国《黄帝内经·素问》英译本为例 [J]. 沈阳建筑大学学报 (社会科学版). 2025(02)
- [7] 梅明玉, 何燕, 胡超. 中医脉象学核心术语英译标准化探析 [J]. 中国翻译. 2024(03)
- [8] 潘海鸥, 周方圆, 崔鸿嵘, 王睿, 乔文军, 杨宇峰. 译介学视域下中医典籍中文化负载词的英译策略研究 [J]. 中华中医药学刊. 2024(07)
- [9] 付明明, 孟祥冬. 中医英译国际传播的主体因素——以“脏腑”英译为例 [J]. 上海翻译. 2024(06)
- [10] 曹惜惜, 李晓莉. “译文三合”视角下中医典籍英译研究 [J]. 中国中西医结合杂志. 2023(05)

作者简介：

刘彬彬（1980.4—）女，汉，副教授，湖南邵阳人，硕士研究生，研究方向：英语教育、跨文化交际、翻译。